

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 86 (1959)
Heft: 1

Artikel: A travers livres, revues et journaux : le français tel qu'on l'écrit
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231227>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A TRAVERS LIVRES, REVUES ET JOURNAUX

Le français tel qu'on l'écrit...

Les locutions subissent des avatars qui leur donnent parfois un aspect bien ridicule. Il convient donc, lorsque la locution semble bizarre, de remonter à la source, à la locution première dont elle dérive. Ce n'est hélas ! pas toujours possible, comme nous allons le voir : « Parler français comme une vache espagnole » est certes une expression dénuée de toute logique : a-t-on déjà entendu un ruminant parler, fût-il espagnol ? Certains auteurs estiment que cette locution dérive de : « Parler français comme un Basque espagnol », car il est notable que les Basques espagnols ont beaucoup de peine à se faire entendre en notre langue. Vache serait donc, dans ce cas, une transformation de Basque. D'autres pensent que cette locution vient de : « Parler français comme un Basque l'espagnol ». Pour d'autres encore, vache provient d'un ancien mot « basse » qui signifiait servante. La locution originelle serait donc : « Parler français comme une basse (servante) espagnole ». Les avis sont partagés quant à la véritable source de cette locution

comique. Dans ce cas, il importe de s'en tenir à l'expression actuelle, dans laquelle il est question de vache...

Il en est de même avec la locution : « Pommes de terre en robe de chambre », que certains font dériver de « Pommes de terre en robe des champs » et d'autres encore de « Pommes de terre en robe de cendres ».

Lorsque la locution originelle est attestée, il faut naturellement y recourir. Il est donc préférable de dire ou d'écrire : « plaids et bosses » (au lieu de plaies et bosses) ; « c'en dessus dessous (au lieu de sens dessus dessous) ; « il y a belle heurette » (au lieu de belle lurette) ; « tomber dans les pâmes » (au lieu de tomber dans les pommes) ; « à tors et à travers » (au lieu de à tort et à travers) ; « mou comme une chiffe » (au lieu de mou comme une chique).

(*Tribune de Genève.*)

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !



Assure à des conditions avantageuses

Mutuelle Chevaline Suisse

Société Mutuelle d'assurance générale des animaux

Fondée en 1901

9000 sociétaires - Fr. 48 000 000.— capital assuré

les chevaux

les taureaux reproducteurs

le bétail d'élevage

les chiens

Toutes assurances annuelles ou temporaires

Renseignements :

auprès de l'agent général pour le canton de Vaud : M. Constant Duc, Lausanne, Téléphone (021) 23 77 38, ou au Siège social, pl. Benjamin-Constant 2, Lausanne, Téléphone (021) 23 04 21.